

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську роботу Булгакової Анастасії Олегівни
«Особливості відтворення антирелігійних мотивів у перекладах роману
Марка Твена «Янкї з Коннектикуту при дворі короля Артура»
Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно))
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Сучасний етап розвитку лінгвістичних досліджень характеризується підвищеним інтересом до проблем перекладу художніх творів. Незважаючи на значну кількість робіт, не дослідженою залишається проблема відтворення антирелігійних мотивів творів Марка Твена засобами перекладу. Тому аналіз мовленнєвих характеристик антирелігійних мотивів, як перекладацька проблема, набуває особливої значущості, що зумовлює актуальність наукової розвідки А.О. Булгакової.

Якість проведеного дослідження полягає в тому, що А.О. Булгакова здійснює ґрунтовний аналіз засобів передачі антирелігійних мотивів в україномовних перекладах роману Марка Твена «Янкї з Коннектикуту при дворі короля Артура».

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістрантка встановила у ході дослідження роль екстралінгвальних і лінгвальних прийомів для реалізації антирелігійних мотивів, для створення сатиричного ефекту оригіналу роману М. Твена і його перекладу на українську мову.

Зауваження. На нашу думку, магістрантці варто було також зосередити увагу на комунікативній поведінці персонажів, яка відіграє важливу роль у реалізації антирелігійних мотивів твору.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від дослідження. Авторці вдалося здійснити комплексний аналіз мотивної структури тексту з метою розкриття його антирелігійної спрямованості. На підґрунті вищевикладеного вважаю, що магістерська робота А.О. Булгакової «Особливості відтворення антирелігійних мотивів у перекладах роману Марка Твена «Янкї з Коннектикуту при дворі короля Артура» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент

кафедри англійської філології

та лінгводидактики

Сумського державного педагогічного

університету імені А.С.Макаренка



Т.М. Буренко